

§ 代禱信 2019 年 11 月

香港威克理夫聖經翻譯會
翻譯聖經 轉化生命



◎ 宣教士的故事／分享 ◎

主知道和掌握萬事

本會會員：憬連姊妹

經文：「我現在所知道的只是局部，到那時就完全知道，好像主完全知道我一樣。」
(林前 13：12，《環球聖經譯本》)

這個學期修讀了很精彩的一科，學習怎樣由零開始研究一種語言的語法。當一種語言還沒有語法書的時候，你如果想要為之翻譯聖經，就先得整理出語法。人往往不能通透地解釋自己語言的語法規律，所以必須有意識地研究。上課用實習模式，我和三個同學一組研究一種菲律賓語言。這種語言十分繁複，一個動詞可以有二百五十多種變化！而且名詞的「格」(cases)系統跟我學過的任何語言都不一樣，要很花腦筋去揣摩！我和隊友在迷惘中硬着頭皮不斷努力做課程所教的「搜集→分析→假設→測試」這個循環。老師也容許我們看參考書和問專家。兩個月緊湊的實習好像攀山一樣。交語法定稿之前四天，我重新檢視所有資料，又想起兩位教授在不同場合的提點，突然看出了所有變化形式是靠着甚麼原理來井井有條地聯繫在一起的。「啊，原來如此！」迷惘之感幾乎一掃而空！（當然，八個星期沒可能徹底研究一種語言的語法，我們所做的只是皮毛；我說「幾乎一掃而空」只是跟先前一個多月的狀況對比。）

我相信，主再來的日子，主讓我們明白祂對萬事的計劃，領略我們和其他肢體每次艱苦奮鬥在祂的大圖畫裏有甚麼意義，迷惘混亂一掃而空，那種歡喜快樂和滿足感，比我現在略嚐到的大千萬倍。讚美主！

思想／祈禱：

- 在你的人生中，你曾遇到複雜和難解的事情嗎？你如何理解這些事情和尋求其中的意義？
- 你了解自己在神要福音傳至地極的大圖畫中擔當的角色嗎？
- 在迷惘或不解中，你仍能堅定仰望主的計劃和旨意成就嗎？
- 為神得着榮耀，以及我們於祂的榮耀中有份而獻上感恩和祈求。

本會通訊

辦事處地址：九龍旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2 樓 A 室

郵箱地址：香港英皇道郵箱 34757 號

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957 電郵：admin@wycliffehongkong.org

網址：www.wycliffe.org.hk Facebook: www.facebook.com/wbthk

如欲經電郵收取本會代禱信，請通知本會。歡迎自由奉獻，支票抬頭寫「香港威克理夫聖經翻譯會」，或向本會查詢自動轉賬方法。

〔香港威克理夫聖經翻譯會是以有限責任形式成立為法團的公司
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability〕

常常喜樂 不住禱告

「要常常喜樂，不住的禱告，凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裏向你們所定的旨意。」（帖後 5:16-18）

<p>1. 香港辦事處</p> <p>本會上月順利舉辦第二期的「本地話譯經」工作坊，學員積極參與，彼此有美好的交流，感恩。求主帶領有心參與本地話譯經工作的人加入本會的本地話譯經小組，一起學習和工作。</p>	<p>7. 王先生夫婦（亞洲大陸·地區主管／南亞·識字教育）</p> <p>王先生經常前往不同地區工作和參與會議，求主保守他行程平安，賜智慧給他和團隊處理各樣事務。王太太受傷的盤骨漸漸癒合，已經可以不用拐杖走路，請繼續記念她的休養與復原。</p>	<p>13. 麵包夫婦（亞洲·音樂培訓／兒童事工）</p> <p>感恩麵包夫婦漸漸適應回港的生活，也協助本會辦事處部分的工作。麵包先生計劃未來會有一段時間以遙距方式參與工場音樂培訓方面的工作。麵包太太在懷孕中，預計明年初分娩，請記念。</p>
<p>2. 羅兆泉牧師、歐陽佩玲師母（香港·辦事處主管／退休）</p> <p>羅牧師工作繁忙，要兼顧的事務也多。本月他難得可以放年假到台灣踩單車環島遊，願他能好好休息和做運動。羅師母繼續接受針灸治療，請記念她的療養。</p>	<p>8. Grace 姊妹（南亞·聖經運用）</p> <p>姊妹繼續推動族群使用聖經，有時因要看準時機配合族群的需要，而要調整策略和工作。此外，姊妹也繼續修讀與事奉相關的網上課程，求主幫助她消化要學習的知識。</p>	<p>14. 輕舟姊妹（亞洲·聖經翻譯）——病假</p> <p>姊妹在整料一些語言材料，求主賜所需的智慧給她完成這個工作。另外，姊妹也在尋索明年的工作安排和路向，求主指引她的腳步，帶領她的安排。</p>
<p>3. 村島家（日本·宣教動員）</p> <p>日本威克理夫於 10 月 27 日至 11 月 8 日舉辦創傷治療工作坊，村島夫婦負責將英語材料翻譯成日語，求主藉着這個工作坊，讓更多人明白受傷心靈的需要和母語聖經的重要。</p>	<p>9. 足印姊妹（南亞·電腦支援）</p> <p>姊妹感恩已找到語言老師，並再次學習語言，求主加添她所需的智慧，幫助她掌握語言。姊妹最近嘗試參與另一間教會的聚會，其中的教導和詩歌給她不少提醒和安慰，感恩。</p>	<p>15. 郭氏夫婦（亞洲·宣子教育支援）</p> <p>感恩郭太太成功接受修復氣管造口之癥痕的手術。上月底，郭氏夫婦已順利重返工場，請記念他們回去後的事奉和生活。他們管理的資源中心可能會在一年後關閉或搬遷，求主帶領事工的發展。</p>
<p>4. 飯糰一家（亞太地區·手語聖經翻譯）</p> <p>飯糰先生上月初到馬尼拉參與手語團隊的工作，感恩行程順利，並於上月中回港，與太太一起預備第三個孩子的出世。飯糰太太的預產期於 11 月初，請記念她的生產和休息，並一家的適應。</p>	<p>10. 凱丰一家（亞洲·顧問／支援）</p> <p>凱丰先生接受心瓣修補手術後，漸漸復原，並恢復不同方面的工作。他將於 12 月在香港語言學會的論壇上發言。他也在考慮和安排明年的工作，請記念。</p>	<p>16. 風鈴姊妹（亞洲·宣子教育）</p> <p>姊妹要教導不同年齡的學生，求主賜智慧給她幫助不同程度的學生。除了教學工作外，姊妹也探索其他事奉的可能性，有時也會入村去了解一些事工，求主指引她的前路。</p>
<p>5. Easying 姊妹（亞太地區·傳訊主任）</p> <p>姊妹本月底至 12 月初會到印尼參與當地翻譯機構的三十周年慶典，以及傳訊工作坊，求主帶領她的行程和事奉。另外，姊妹也希望可以有更多一家支持教會，請記念。</p>	<p>11. 比目魚一家（亞洲·聖經翻譯／社區支援）</p> <p>比目魚先生繼續翻譯工作和進修博士學位課程。因應工場情況，他們計劃未來會搬遷至另一地區，以遙距方式繼續工作，求主帶領他們的安排。</p>	<p>17. 劉太太（東南亞·識字教育）</p> <p>劉太太早前順利與兒子到英國，陪伴他適應升讀大學的初階段，並參與不同會議，感恩。本月，她會前往工場跟進識字教育工作，請記念她的行程和事奉。</p>
<p>6. 徐氏家庭（亞洲大陸·行政／支援）</p> <p>徐先生和太太的大女兒今個學期開始在海外寄宿學校讀書，不太習慣離家的生活。為此，徐太太早前前往探望她，鼓勵和關懷她，希望可以幫助她過渡思鄉和想家的心情，請繼續記念她的情況。</p>	<p>12. 雲彩姊妹（亞洲·多媒體製作及支援）</p> <p>姊妹早前返回香港和工場一趟，處理了不同事務後返回加拿大。她計劃再以短期形式前往亞洲工場參與事奉，求主帶領她的安排和計劃。</p>	<p>18. 羊先生一家（東南亞·聖經翻譯／行政支援）</p> <p>羊先生感恩與雅卓語譯經團隊覆核了馬可福音多個篇幅，盼望可於 11 月完成整卷書卷的覆核。本月，團隊也會正式成立另一個方言小組，預備日後同樣開展譯經工作，請記念。</p>

<p>19. 米露家庭 (東南亞·圖書館管理/支援)</p> <p>米露家庭計劃在聖誕節假期回工場,協助圖書館一些工作,也開放給母會的弟兄姊妹參與,請記念他們的安排。另外,他們的小兒子下年要升中了,求主帶領。</p>	<p>26. 莫先生夫婦 (東非·聖經翻譯)</p> <p>莫先生夫婦工作繁忙。另外,他們第二個孫快將出世,莫太太計劃前往美國探望和支援,然後回港開展述職期。莫先生也於年底回港述職,請記念他們的安排和事奉。</p>	<p>33. 乾糧姊妹 (香港·預備接受訓練)</p> <p>姊妹感恩注射防疫針的進程順利。她正在申請前往羅馬尼亞的簽證,希望可於本月出發,請記念這一切事情的安排,盼望可順利到羅馬尼亞接受訓練。</p>
<p>20. Lillian 姊妹 (東南亞·語言發展)</p> <p>姊妹於9月中開始在東南亞另一地區修讀兩個民族藝術課程,為期兩個月。她盼望日後有機會在所服侍的族群中應用所學,請記念她的學習和事奉。</p>	<p>27. 馬利亞姊妹 (東非·聖經翻譯)</p> <p>姊妹接手了A語譯經項目的工作,因有機構願意資助這個項目全時間的開支,團隊成員已於上月搬到工場居住,開展全職工作。請記念姊妹和其他成員的配搭事奉。</p>	<p>34. 沈老師夫婦 (香港·譯經顧問與支援)</p> <p>沈老師夫婦早前返回工場參與譯經顧問工作,感恩過程順利平安。沈老師收到不少工作的邀請,請記念他要作出取捨和安排來年的工作,求主繼續保守他的健康。</p>
<p>21. 一心姊妹 (東南亞·民族藝術)</p> <p>姊妹的父親會於本月初接受心臟手術。為了陪伴父親和支援家人,姊妹已於上月底回港,求主加力給她照顧家人,也請記念她的父親手術順利,康復理想。</p>	<p>28. 施先生夫婦 (非洲·聖經翻譯)</p> <p>感恩施先生夫婦的女兒漸漸適應英國的環境,請繼續記念她在大學的學習和生活。夫婦二人也已經順利搬遷至另一地區,繼續翻譯聖經,請記念他們的適應。</p>	<p>35. 雅圖姊妹 (香港·建立伙伴)</p> <p>姊妹計劃明年出發到東南亞工場學習語言和開展語言分析工作。她現正積極建立更多教會伙伴,求主為她開路,預備與她同行的支持者。</p>
<p>22. 雞蛋花姊妹 (東南亞·語言學習)</p> <p>姊妹因業主賣了她所住的房子,所以要提早搬遷。她要於本月搬遷至另一單位,到年底前往另一工場開展新事奉,請記念她要預備迎接未來的轉變和挑戰。</p>	<p>29. 小方瓦姊妹 (非洲·聖經翻譯)</p> <p>姊妹上月上旬平安返回工場,受到當地團隊的歡迎和接納。她暫定留在首都約半年時間,協助不同部門運作,重新適應各部門,並尋索長期參與的譯經項目,請記念。</p>	<p>36. Keami & Angie 一家 (香港·建立伙伴)</p> <p>Keami & Angie 計劃明年到工場參與聖經翻譯方面的工作,他們現正建立宣教伙伴,請記念他們與不同教會之間的溝通,以及各方面的安排和預備。</p>
<p>23. 箭袋家庭 (東南亞·宣子教育及舍監)</p> <p>箭袋家庭忙於教學和接待到他們家暫住的學生,並以家庭教學(Homeschool)方式教導兩個孩子。他們也在制定來年的課程和工作安排,求主帶領他們作計劃。</p>	<p>30. 冒號家庭 (加拿大·語言學訓練)</p> <p>冒號先生希望在年底完成語言學訓練,明年前往東南亞工場開展事奉。他們也開始收拾和處理家中各種東西,希望能送出或變賣部分物品,不好浪費,請記念。</p>	<p>「人需要母語聖經,因它直接觸動人心。那些被邊緣化的人,現在也感到自己的價值。這(聖經翻譯)是對人心靈的福祉非常重要的工作。」</p> <p>馬寶勒 (Goma Mabele) 剛果民主共和國 武班賈語 (Mbandja) 譯經員</p>
<p>24. 手物夫婦 (東南亞·語言學習)</p> <p>手物夫婦的簽證要續期,因文件不齊,預計只能酌情續一個月。他們與工場同工對這事缺乏經驗,政府部門所說的也不一致,求主在這事上引領和開路。</p>	<p>31. 憬連姊妹 (美國·語言學訓練)</p> <p>姊妹感恩她的論文題目已獲三位教授接納,也是她十分有興趣的題目。上月中開始,她要修讀三科,所以她忙於學習。另外,她在思索未來事奉的路向,請記念。</p>	
<p>25. ST 一家 (東非·聖經翻譯)</p> <p>ST繼續進行簡華美語、以馬語和布龍語的譯經工作,求神使用他們所製作的手提電話程式、識字教育材料和小故事,讓更多人能夠閱讀祂的話語,生命得轉化。</p>	<p>32. 小量丸子 (美國·進修)</p> <p>小量丸子繼續撰寫論文,請記念他們寫論文的進度和與指導老師的配合,盼望論文成果能對族群的翻譯工作有幫助。他們計劃於年底完成學習,之後回港述職,請記念。</p>	

圖片故事



轉虧為盈

收割稻米的男人在鏡頭前擺姿態。

在印尼，自從一個主要由外國人組成的聖經翻譯機構失去其簽證的平台後，威克理夫國際聯會機構 Kartidaya 便只好轉向它的眾伙伴尋求協助。

印尼的機構和教會補足了這個缺口，他們有的擔保外國工作人員的簽證，有的承擔起翻譯項目。這些教會和機構走在一起，越發明白神的使命，並且自己可以怎樣參與其中。

現在，來自超過五十個不同的教會宗派和機構的工作人員彼此合作，邁向同一目標——把神的話語傳遍印尼每個角落，每個語言族群。（攝影：Rodney Campbell 文字：Elaine Bombay）

最新消息

威克理夫國際祈禱日

威克理夫聖經翻譯會自 1933 年，每年定 11 月 11 日為國際祈禱日，八十六年來與各地伙伴一同記念神如何垂聽禱告，為聖經翻譯開路，齊心仰望神。



今年我們特別安排與兩間支持本會部分會員的教會合作，他們都是位於「屯元天區」。我們將於早午各設一個禱告時段，誠邀你出席。

日期：2019 年 11 月 11 日（一）

早上時段：10:00-12:30

地點：宣道會盈豐堂

（屯門良德街 9 號盈豐商場 1 字樓 B13-16，B84 號）

下午時段：2:30-5:00

地點：宣道會元基堂

（元朗康樂路 31 號嘉好大廈 2 字樓）

威克理夫月禱會

日期	主題	分享
11 月 4 日	新里程	雅圖姊妹
12 月 2 日	泰國威克理夫營	參加者

時間：晚上 7 時 30 分

地點：本會辦事處（旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2A，近太子港鐵站 A 出口）

◎ 歡迎參加本會月禱會及會前自備食物與我們一起晚膳（晚膳時間：晚上 6 時 30 分至 7 時 30 分）

2020 泰國威克理夫營

對象：對差傳有興趣，並獲教會推薦；願意接受挑戰，謙卑學習，過簡樸生活的基督徒。

營費：120 美元（不包括來回機票、部分食宿、當地交通及其他雜費。）

截止報名：2020 年 2 月 28 日（名額有限，額滿即止）

查詢及報名：2856 0463 或 ministry@wycliffe.org.hk

與梁淑芬傳道聯絡

主辦：泰國威克理夫聖經翻譯會

歡迎到本會網頁 www.wycliffe.org.hk 了解更多。